



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind aderarea României la Acordul parțial extins Centrul European pentru interdependență și solidaritate mondială – Centrul Nord Sud /CNS acord parțial al Consiliului Europei instituit în baza Rezoluției (89)14, confirmată ulterior prin Rezoluția (93) 51

Analizând proiectul de Lege privind aderarea României la Acordul parțial extins Centrul European pentru interdependență și solidaritate mondială – Centrul Nord Sud /CNS acord parțial al Consiliului Europei instituit în baza Rezoluției (89)14, confirmată ulterior prin Rezoluția (93) 51, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.79 din 28.04.2016,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată și al art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect aderarea României la Acordul parțial extins Centrul European pentru interdependență și solidaritate mondială – Centrul Nord Sud /CNS acord parțial al Consiliului Europei instituit în baza Rezoluției (89)14, confirmată ulterior prin Rezoluția (93) 51.

Acordul reprezintă o înțelegere internațională care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele.

Prin obiectul său de reglementare, proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Conform prevederilor art.74 din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, „titlul

proiectului de act normativ va cuprinde **denumirea integrală a înțelegerii internaționale**, data și locul semnării acesteia”.

De asemenea, în acord cu dispozițiile art.22 alin.(4) lit.c) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, în cazul tratatelor multilaterale, actul de aderare trebuie să cuprindă „**data și locul adoptării și/sau deschiderii spre semnare**”.

La art.3.1. din Proiectul de Statut revizuit al Centrului european pentru interdependență și solidaritate mondială, anexă la Rezoluția (93) 51, se prevede că: „Orice stat membru al Consiliului Europei și orice altă Parte contractantă la Convenția culturală europeană poate **adhera la Centru** în orice moment, prin formularea unei notificări în acest sens către Secretarul general al Consiliului Europei”.

Mai mult, în titlurile Rezoluțiilor nr. (89)14 și (93) 51 nu se face referire *expressis verbis* la „un acord parțial extins”, așa cum este prevăzut în proiect.

Pe cale de consecință, în condițiile în care rezoluțiile urmează să fie publicate în Monitorul Oficial împreună cu Legea privind aderarea, **titlul** actului normativ trebuie să conțină **denumirea** corectă a înțelegerii internaționale, precum și celelalte elemente de identificare.

Având în vedere cele de mai sus precum și traducерile celor două Rezoluții, **titlul** proiectului trebuie să fie reformulat, astfel:

„Lege privind aderarea României la

Centrul european pentru interdependență și solidaritate mondială creat prin Rezoluția (89)14, adoptată de Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei la 16 noiembrie 1989, a cărui continuare a fost confirmată prin Rezoluția (93) 51 adoptată de Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei la 21 octombrie 1993 ”

Observația este valabilă, în mod corespunzător, și pentru **art.1 alin.(1)**.

3. Semnalăm că, pentru respectarea dispozițiilor art.72 alin.(3) și (4) din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, textul Acordului în limba română trebuia să cuprindă, pe ultima pagină, sub semnătura persoanei autorizate, sintagma „traducere oficială/autorizată din limba engleză”. De asemenea, textul Acordului în limba engleză, trebuia să cuprindă pe ultima pagină, prin semnătura persoanei autorizate, atestarea conformității documentului cu originalul.

4. Referitor la traducerea în limba română, considerăm că, pentru o redactare corectă, aceasta ar trebui revăzută. Menționăm, în acest sens, cu titlu de exemplu:

a) la pag.3, sintagma „Decid să confirme continuare Rezolvați pentru a confirma continuarea Centrului european”;

b) la pag.3 și 4, la art.1.2. din Anexa la Rezoluția (93) 51, conținutul literei f) este redat de două ori.

De asemenea, apreciem că titlul Rezoluției (89) 14 ar trebui să debuteze, într-o traducere riguroasă, cu sintagma: „de **instituire** a unui Centru european”, în loc de „**Privind crearea** unui Centru European”. De altfel, în titlul proiectului este utilizat în mod corect termenul de „instituit”, însă acesta nu se regăsește și în titlul documentului tradus în limba română.


dr. Dragoș ILESCU

București
Nr.415/28.04.2016